

**City University of Hong Kong
Course Syllabus**

**offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A 2024 / 25**

Part I Course Overview

Course Title: Stylistics and Translation

Course Code: LT5601

Course Duration: One Semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction: English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Medium of Assessment: English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Prerequisites:
(Course Code and Title) Nil

Precursors:
(Course Code and Title) Nil

Equivalent Courses:
(Course Code and Title) CTL5601 Stylistics and Translation

Exclusive Courses:
(Course Code and Title) Nil

Part II Course Details

1. Abstract

This theme-based course aims to explore different styles, features, and genres of both literary and non-literary texts. We will engage with a wide range of materials to understand how translation work in different contexts, thereby training students to develop skills needed for various translation activities. This course also aims to introduce basic principles and concepts in translation studies from both the modern and contemporary periods in order to help students develop their own skills and styles in translation.

2. Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(CILOs state what the student is expected to be able to do at the end of the course according to a given standard of performance.)

| No. | CILOs | Weighting (if applicable) | Discovery-enriched curriculum related learning outcomes (please tick ✓ where appropriate) | | |
|-----|---|------------------------------|---|----|----|
| | | | A1 | A2 | A3 |
| 1. | Identify key concepts and features of style in different text genres, both in Chinese and in English. | 25% | ✓ | ✓ | ✓ |
| 2. | Analyse style in text samples, using an appropriate Stylistics framework. | 25% | ✓ | ✓ | ✓ |
| 3. | Evaluate existing translations in terms of the way in which features of Source Text style are accounted for in the Target Text. | 25% | ✓ | ✓ | ✓ |
| 4. | Apply their knowledge of such stylistic features in creating translations of text segments, both in Chinese and English. | 25% | ✓ | ✓ | ✓ |
| | | 100% | | | |

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to self-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

3. Learning and Teaching Activities (LTAs)

(LTAs designed to facilitate students' achievement of the CILOs.)

| LTA | Brief Description | CILO No. | | | | | | Hours/week (if applicable) |
|-----|--|----------|---|---|---|--|--|-------------------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | | | |
| 1 | Lectures and teacher-facilitated discussions of stylistic concepts. | ✓ | ✓ | | | | | |
| 2 | Student in-class exercise work , including identification of features of style in short examples or sentences. | ✓ | ✓ | | | | | |
| 3 | Lectures and teacher-facilitated discussions and analysis of existing translations in the light of their stylistic appropriacy. | | | ✓ | ✓ | | | |
| 4 | Exercises both in-class and for outside-class preparation , involving analysis of translated text passages. | | | ✓ | ✓ | | | |
| 5 | Translation exercises , in small groups or individually, focusing on the handling of stylistic difficulties in translation. | | | ✓ | ✓ | | | |

4. Assessment Tasks/Activities (ATs)

(ATs are designed to assess how well the students achieve the CILOs.)

| Assessment Tasks/Activities | CILO No. | | | | | | Weighting | Remarks |
|---|----------|---|---|---|--|--|-----------|---------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | | | | |
| Continuous Assessment: 100% | | | | | | | | |
| First translation project: English-to-Chinese and Chinese-to-English translation. | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | | | 25% | |
| Midterm Test A midterm will be given to assess students' understanding of course materials and ability to apply the translation theories they learned in class. | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | | | 25% | |
| Second translation project: English-to-Chinese or Chinese-to-English translation with critical commentary, and commentaries on selected academic publications. | | | | | | | 25% | |
| Participation & Tutorial exercises | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | | | 25% | |
| | | | | | | | 100% | |

5. Assessment Rubrics

(Grading of student achievements is based on student performance in assessment tasks/activities with the following rubrics.)

Applicable to students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter

| Assessment Task | Criterion | Excellent (A+, A, A-) | Good (B+, B, B-) | Fair (C+, C, C-) | Marginal (D) | Failure (F) |
|---------------------------------------|---|--------------------------|---------------------|---------------------|-----------------|-----------------------------------|
| 1. Translation Assignments | Ability to analyse and evaluate style in text samples, using an appropriate stylistics framework, and to create and evaluate stylistics in translations | High | Significant | Moderate | Basic | Not even reaching marginal levels |
| 2. Tutorial exercises & participation | Understanding of the concepts, participation in discussions | High | Significant | Moderate | Basic | Not even reaching marginal levels |
| 3. Midterm test | Ability to analyse and evaluate style in text samples, using an appropriate stylistics framework, and to create and evaluate stylistics in translations | High | Significant | Moderate | Basic | Not even reaching marginal levels |

Applicable to students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024

| Assessment Task | Criterion | Excellent (A+, A, A-) | Good (B+, B) | Marginal (B-, C+, C) | Failure (F) |
|---------------------------------------|---|-----------------------|--------------|----------------------|-----------------------------------|
| 1. Translation Assignments | Ability to analyse and evaluate style in text samples, using an appropriate stylistics framework, and to create and evaluate stylistics in translations | High | Significant | Basic | Not even reaching marginal levels |
| 2. Tutorial exercises & participation | Understanding of the concepts, participation in discussions | High | Significant | Basic | Not even reaching marginal levels |
| 3. Midterm test | Ability to analyse and evaluate style in text samples, using an appropriate stylistics framework, and to create and evaluate stylistics in translations | High | Significant | Basic | Not even reaching marginal levels |

Part III Other Information (more details can be provided separately in the teaching plan)

1. Keyword Syllabus

(An indication of the key topics of the course.)

Stylistics and linguistic criticism; affective stylistics; conceptions of style; content and form; point of view; foregrounding; defamiliarization; deviation; diction; iconicity; metaphor and rhetorical tropes; cohesion, contrast, repetition; source-oriented versus target-oriented approaches to style; compensating for stylistic loss in translation; translation as rewriting; translation of style in literature; translation of style in non-literary genres (e.g. advertising).

2. Reading List

2.1 Compulsory Readings

(Compulsory readings can include books, book chapters, or journal/magazine articles. There are also collections of e-books, e-journals available from the CityU Library.)

| | |
|----|---|
| 1. | Simpson, Paul. 2004. <i>Stylistics: A resource book for students</i> . London: Routledge. |
|----|---|

2.2 Additional Readings

(Additional references for students to learn to expand their knowledge about the subject.)

| | |
|----|--|
| 1. | Jeffries, Lesley, and Daniel McIntyre. 2010. <i>Stylistics</i> . Cambridge: Cambridge University Press. |
| 2. | Wright, Laura, and Jonathan Hope. 1996. <i>Stylistics: A practical coursebook</i> . London: Routledge. |
| 3. | Leech, Geoffrey, and Mick Short. 2007. <i>Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose</i> . 2nd edition. London: Pearson Education. |
| 4. | Boase-Beier, Jean. 2006. <i>Stylistic approaches to translation</i> . Manchester: St. Jerome. |
| 5. | Fowler, Roger. 1986/1996. <i>Linguistic criticism</i> . Oxford: Oxford University Press. |
| 6. | Liu Miqing 劉宓慶, <i>Wenti yu fanyi 文體與翻譯</i> , Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chubanshe, 1998. |